

HOLY COMMUNION

Anglican Standard Text

THE BOOK OF COMMON PRAYER (2019)

Anglican Church in North America

聖餐禮文

聖公會基準本文

北美聖公會教省公禱書(2019)

THE ORDER FOR THE ADMINISTRATION OF

THE LORD'S SUPPER

OR

HOLY COMMUNION,

COMMONLY CALLED

THE HOLY EUCHARIST

Anglican Standard Text

THE BOOK OF COMMON PRAYER (2019)

Anglican Church in North America

聖餐禮文

聖公會基準本文

北美聖公會教省公禱書(2019)

The Chinese translation of the Order for the Administration of The Lord's Supper *Anglican Standard Text* from the ACNA Book of Common Prayer (2019) is done by the Asian & Multicultural Ministries in Canada (AMMiC) Liturgical Texts Translation Committee chaired by the Right Reverend Stephen Leung, Area Bishop of the Anglican Network in Canada.

AMMiC is a ministry of the Diocese of the Anglican Network in Canada in the Province of the Anglican Church in North America.

Published by: Asian & Multicultural Ministries in Canada (AMMiC)
160 – 4611 No. 6 Road
Richmond, British Columbia
Canada
V6V 2L3
www.ammic.ca

September 2022 First Edition
For Trial Use
All rights reserved
Printed in Canada

北美聖公會教省公禱書(2019)《聖餐禮文》聖公會基準本文的中文翻譯由加拿大聖公會聯盟分區主教梁永康主教，和亞裔及多元文化事工禮文翻譯委員會編譯。

亞裔及多元文化事工隸屬北美聖公會教省加拿大聖公會聯盟教區。

出版：加拿大亞裔及多元文化事工
160 – 4611 No. 6 Road
Richmond, British Columbia
Canada
V6V 2L3
www.ammic.ca

2022年9月初版
試用本
版權所有
加拿大印刷

TABLE OF CONTENTS

目錄

	Page
Holy Communion <i>Anglican Standard Text</i> 聖餐禮文：聖公會基準本文	1
The Decalogue 十誡	17
Supplemental Eucharistic Texts 補充聖餐禮文	
● Seasonal Greetings 節期啟應	18
● The Exhortation 勸眾文	20
● Offertory Sentences 奉獻禮	21
● Proper Prefaces 應時序文	23
College of Bishops Resolution Concerning the Nicene Creed 主教院關於尼吉亞信經的議決	28

HOLY COMMUNION

Anglican Standard Text

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

THE ACCLAMATION

The People standing, the Celebrant says this or a seasonal greeting (pages 18)

Blessed be God: the Father, the Son, and the Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

In the season of Lent

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.

People **His mercy endures for ever.**

From Easter Day until the Eve of Pentecost

Celebrant Alleluia! Christ is risen!

People **The Lord is risen indeed! Alleluia!**

THE COLLECT FOR PURITY

The Celebrant prays (and the People may be invited to join)

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

THE SUMMARY OF THE LAW

Then follows the Summary of the Law, or The Decalogue (page 17).

Hear what our Lord Jesus Christ says:

You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind. This is the first and great commandment. And the second is like it: You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments depend all the Law and the Prophets.

MATTHEW 22:37-40^T

聖餐禮文

聖公會基準本文

可唱聖詩或詩篇或讚美詩

宣 召

會眾起立，主禮讀此句或選讀節期啓應（第 18 頁）。

願讚美歸於上帝，聖父、聖子、聖靈。

會眾：**願讚美歸於主的國，從現在直到永遠。阿們。**

大齋期用以下啓應文

主禮： 要稱謝主，因祂赦免我們一切過犯。

會眾：**祂的慈愛永遠長存。**

主復活日至聖靈降臨前夕用以下啓應文。

主禮： 哈利路亞！基督已經復活了！

會眾：**主真的復活了！哈利路亞！**

求 潔 心 禱 文

主禮領禱（可邀請會眾同聲禱告）

全能的上帝，凡人的心，在主面前無不顯明，心所羨慕，主都知道，心所隱藏，也瞞不過主：求主用聖靈的感化，潔淨我們心裏意念，使我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名；此賴我主耶穌基督而求。**阿們。**

聖 誡 總 綱

主禮接著宣讀聖誡總綱，或讀十誡（第 17 頁）。

我們要聽主耶穌基督的話：

你要盡心、盡性、盡意愛主你的上帝。這是最大的，且是第一條誡命。第二條也如此，就是要愛人如己。這兩條誡命是全部律法和先知書的總綱。

馬太福音22:37-40

THE KYRIE

The Celebrant and People pray

Lord, have mercy upon us. Lord, have mercy. Kyrie eleison.
Christ, have mercy upon us. *or* **Christ, have mercy.** *or* **Christe eleison.**
Lord, have mercy upon us. Lord, have mercy. Kyrie eleison.

or this

THE TRISAGION

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

THE GLORIA IN EXCELSIS

The Gloria or some other song of praise may be sung or said, all standing. It is appropriate to omit the song of praise during penitential seasons and days appointed for fasting.

**Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.**

憐憫頌

主禮與會眾禱告說。

主禮： 求主憐憫〔我們〕。

會眾： 求基督憐憫〔我們〕。

主禮： 求主憐憫〔我們〕。

或

三聖頌

主禮： 至聖之上帝，
至聖及全能之上帝，
至聖及永生之上帝，

會眾： 憐憫我們。

榮耀主頌

眾立。可唱或讀榮耀主頌或其他讚美聖詩。於懺悔節期或禁食時省去。

惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，
在地上平安歸於祂的子民。

主上帝，天上的王，
全能的上帝聖父，
我們敬拜祢，感謝祢，
為祢的榮耀稱頌祢。

主耶穌基督，聖父的獨生聖子，
主上帝，上帝的羔羊，
除掉世人罪的主：

憐憫我們；

坐在聖父右邊的主：
應允我們的禱告。

因為惟有基督是聖，
惟有基督是主，
惟有耶穌基督和聖靈，
在上帝聖父榮耀裏，
同為至上。阿們。

THE COLLECT OF THE DAY

The Celebrant says to the People

The Lord be with you. The Lord be with you.
People **And with your spirit.** *or* **And also with you.**
Officiant Let us pray. Let us pray.

The Celebrant prays the Collect.

People **Amen.**

THE LESSONS

One or more Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading from _____.

A citation giving chapter and verse may be added.

After each Lesson the Reader may say

The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Or the Reader may say Here ends the Reading.

Silence may follow.

A psalm, hymn, or anthem may follow each reading.

At the end of the Psalms, the Gloria Patri is sung or said

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
**as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.**

All standing, the Deacon or Priest reads the Gospel, first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____.
People **Glory to you, Lord Christ.**

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON

本日祝文

主禮對會眾說

願主與你們同在。

會眾： 也與你的心靈同在。[也與你同在。]

主禮： 我們要祈禱。

主禮以祝文領禱。禱告後，會眾應

會眾： 阿們。

經 課

讀經員宣讀指定一或多段經課。讀經前說

經課記載在_____。

可包括經課章節。

讀畢時說

這是上主的道。

會眾： 感謝上主。

讀畢時或說 經課至此讀畢。

可靜默片刻

經課後可讀詩篇或唱聖詩。

誦讀詩篇後即啓應榮耀頌

啓： 但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；

應： 始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

全體站立，會吏或牧師讀福音前說

主耶穌基督的聖福音，記載在_____。

會眾： 願榮耀歸與主基督。

福音讀畢後說

這是上主的福音。

會眾： 願讚美歸與主基督。

講 道

THE NICENE CREED

On Sundays, other Major Feast Days, and other times as appointed, all stand to recite the Nicene Creed, the Celebrant first saying

Let us confess our faith in the words of the Nicene Creed:

Celebrant and People

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, visible and invisible.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father;
through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary,
and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father [and the Son] †,
who with the Father and the Son is worshiped and glorified,
who has spoken through the prophets.**

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one Baptism for the forgiveness of sins.

**We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

†The phrase “and the Son” (Latin filioque) is not in the original Greek text.
See the resolution of the College of Bishops concerning the filioque on page 28.

尼吉亞信經

主日、主要節日，或指定日期，全體站立誦讀尼吉亞信經，主禮說

我們以尼吉亞信經一同認信：

主禮與會眾

我們信獨一上帝，
全能的聖父，
是創造天地，
並一切有形無形萬物的主。
我們信獨一的主，耶穌基督，
上帝的獨生聖子，
在萬世以前為父所生，
從上帝所出的上帝，從光所出的光，
從真神所出的真神，
是生成，非造成，
與聖父同體；
萬物都是藉着祂受造。
祂為要拯救我們，從天降臨；
藉聖靈由童貞女馬利亞所生，
並成為人。
在本丟彼拉多手下，為我們被釘十字架；
被害，受死，而葬。
應驗了聖經的話，第三天祂復活；
升天，
坐在聖父的右邊。
祂將在榮耀中再臨，審判活人死人，
祂的國永無窮盡。
我們信聖靈，是主，是賜生命的，
從聖父、[聖子][†]所出，
和聖父聖子同受敬拜，同享尊榮，
祂憑眾先知傳語。
我們信使徒所傳唯一聖而公的教會。
我們承認為赦罪所設的獨一洗禮。
我們盼望死後的復活，
並來世的永生。阿們。

[†]希臘文原文沒有[聖子]([and the Son] (拉丁文 *filioque*)片語。
主教院關於採用[聖子]的議決在第28頁。

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Deacon or other person appointed says these prayers, or the Prayers of the People in the Renewed Ancient Text.

Let us pray for the Church and for the world.

Almighty and everliving God, we are taught by your holy Word to offer prayers and supplications and to give thanks for all people. We humbly ask you mercifully to receive our prayers. Inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord; and grant that all who confess your holy Name may agree in the truth of your holy Word, and live in unity and godly love.

Silence

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

We pray that you will lead the nations of the world in the way of righteousness; and so guide and direct their leaders, especially *N*, our *President/Sovereign/Prime Minister*, that your people may enjoy the blessings of freedom and peace. Grant that our leaders may impartially administer justice, uphold integrity and truth, restrain wickedness and vice, and protect true religion and virtue.

Silence

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

Give grace, heavenly Father, to all Bishops, Priests, and Deacons, *and especially to your servant(s) N, our Archbishop/Bishop/Priest/Deacon, etc.*, that by their life and teaching, they may proclaim your true and life-giving Word, and rightly and duly administer your holy Sacraments. And to all your people give your heavenly grace, especially to this Congregation, that with reverent and obedient hearts we may hear and receive your holy Word, and serve you in holiness and righteousness all the days of our lives.

Silence

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

會眾代禱

會吏或其他指定領禱者可用以下禱文，或選用更新古代本文中的會眾代禱

我們要為教會和世界禱告。

全能永生的上帝，祢曾藉聖經教導我們，要為人人禱告、代求和感謝。我們謙卑懇求祢憐憫，垂聽我們的禱告。求祢藉真理和合一的靈繼續啓迪普世教會，賜給所有承認上主聖名的人，能在祢聖道真理中合而為一，活在上帝的愛裏。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

我們懇求祢帶領世上萬國，行在公義的路上；引導所有國家領導人（特別是某某總統/掌權者/總理），使祢的子民得享自由與平安的祝福。願我們的領導人執行公義，維護正直和真理，抑制惡行與邪惡，保護真正的信仰和德行。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

天上的父，求祢賜恩典給各主教、牧師和會吏，（特別給祢的僕人某某大主教/主教/牧師/會吏等），藉他們的生活見證和教導，宣講祢賜生命的真道，作祢聖禮的忠心執事。並賜天恩給祢的子民，特別這裏的會眾，使我們能以虔誠和順服的心，聆聽並領受祢的聖言，並一生以聖潔和公義服事祢。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

Prosper, we pray, all those who proclaim the Gospel of your kingdom throughout the world, and strengthen us to fulfill your great commission, making disciples of all nations, baptizing them and teaching them to obey all that you have commanded.

Silence

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

We ask you in your goodness, O Lord, to comfort and sustain all who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity [especially _____].

Silence

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

We remember before you all your servants who have departed this life in your faith and fear, [especially _____,] that your will for them may be fulfilled; and we ask you to give us grace to follow the good examples of [N., and] all your saints, that we may share with them in your heavenly kingdom.

Silence

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

Additional prayers may be added.

The Celebrant concludes with this or some other appropriate Collect.

Heavenly Father, grant these our prayers for the sake of Jesus Christ, our only Mediator and Advocate, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Silence

求祢祝福所有在世界各地宣揚天國福音的人，有豐盛的收成；並賜力量使我們履行祢的大使命，使萬民作祢的門徒，為他們施洗，凡祢所吩咐的，都教訓他們遵守。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會衆：**垂聽我們的禱告。**

主啊，在祢的仁慈裏，求祢安慰和扶持所有在這短暫生命中處於艱難、傷痛、貧乏、患病或逆境的人，[特別是_____]。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會衆：**垂聽我們的禱告。**

我們在主面前記念已經去世，忠心和敬畏主的僕人，[特別是_____]，願祢對他們的旨意成就；又求祢施恩使我們效法他們美好的榜樣，能與他們一同承受祢的天國。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會衆：**垂聽我們的禱告。**

可加入其他祈禱事項

主禮以此或其他合適的禱文結束。

天父啊，藉賴耶穌基督我們唯一的中保和代求，應允我們的禱告；主耶穌與聖父，在聖靈的合一裏，一同永生，一同掌權，永為一上帝，**阿們。**

安靜片刻

The Celebrant may then say the Exhortation (page 20).

THE CONFESSION AND ABSOLUTION OF SIN

The Deacon or other person appointed says the following

All who truly and earnestly repent of your sins, and seek to live in love and charity with your neighbors, and intend to lead the new life, following the commandments of God, and walking in his holy ways: draw near with faith and make your humble confession to Almighty God.

or

Let us humbly confess our sins to Almighty God.

Silence

The Deacon and People kneel as able and pray

**Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ,
maker and judge of us all:
We acknowledge and lament our many sins and offenses,
which we have committed by thought, word, and deed
against your divine majesty,
provoking most justly your righteous anger against us.
We are deeply sorry for these our transgressions;
the burden of them is more than we can bear.
Have mercy upon us,
Have mercy upon us, most merciful Father;
for your Son our Lord Jesus Christ's sake,
forgive us all that is past;
and grant that we may evermore serve and please you in newness of life,
to the honor and glory of your Name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

The Bishop or Priest stands and says

Almighty God, our heavenly Father, who in his great mercy has promised forgiveness of sins to all those who sincerely repent and with true faith turn to him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

主禮可讀勸眾文(第 20 頁)。

認罪文及赦罪文

會吏或其他指定領禱者說

你們若誠心悔罪，與人親愛和睦，立志自新，從今以後遵主命令行主聖道：
就當存信心到全能上帝面前，謙恭認罪。

或

讓我們向全能上帝謙卑認罪。

安靜片刻

會吏及會眾跪下禱告

全能的上帝，我們主耶穌基督的父，
創造萬物和審判萬人的主：
我們承認在思想、言語和行為上，常犯眾罪和過錯，
因而得罪上帝，招惹主的義怒。
現今為我們的過犯深感哀痛，
如負重擔，擔當不起。
求最慈悲的父，憐恤我們，
憐恤我們；
為聖子我們主耶穌基督，
赦免我們從前的罪；
並賜我們在新造的生命裏，恆常服事，得主喜悅，
將尊貴、榮耀歸於主的聖名；
此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

主教或牧師起立宣諭

全能的上帝，我們的天父，大施憐憫，應許將赦罪的恩，賜與誠心悔罪，真信主而歸向主的人。現今願上帝憐恤你們，赦免你們，救你們脫離自己所犯眾罪，賜你們行善的力量，使你們能得永遠的生命；此賴我們主耶穌基督而求。
阿們。

THE COMFORTABLE WORDS

The Celebrant may then say one or more of the following sentences, first saying

Hear the Word of God to all who truly turn to him.

Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest.

MATTHEW 11:28

God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.

JOHN 3:16^T

The saying is trustworthy and deserving of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners.

1 TIMOTHY 1:15

If anyone sins, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. He is the propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

1 JOHN 2:1-2^T

THE PEACE

Celebrant The Peace of the Lord be always with you.
People **And with your spirit.**

Then the Ministers and People may greet one another in the Name of the Lord.

THE OFFERTORY

The Celebrant may begin the Offertory with one of the provided sentences of Scripture.

During the Offertory a hymn, psalm, or anthem may be sung. The Deacon or Priest prepares the Holy Table for the celebration. Representatives of the Congregation may bring the People's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the Deacon or Priest.

The People stand while the offerings are presented. The following may be said.

Celebrant Yours, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for everything in heaven and on earth is yours; yours is the Kingdom, O Lord, and you are exalted as Head above all. All things come from you, O Lord,

People **And of your own have we given you.**

1 CHRONICLES 29:11, 14^T

安慰詞

主禮在此句後可選讀一或多段經句

請聽上帝對誠心歸向祂的人所說的話：

凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來，我就使你們得安息。

馬太福音 11:28

上帝愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們，叫一切信祂的不致滅亡，反得永生。

約翰福音 3:16

基督耶穌降世，為要拯救罪人。這話是可信的，是十分可佩服的。

提摩太前書 1:15

若有人犯罪，在父那裏我們有一位中保，就是那義者耶穌基督。祂為我們的罪作了挽回祭，不是單為我們的罪，也是為普天下人的罪。

約翰壹書 2:1-2

平安禮

主禮： 願主的平安常與你們同在。

會眾： 也與你的心靈同在。

此時牧者及會眾可奉主的名互相請安。

奉獻禮

主禮可用一段奉獻經句開始奉獻禮。

奉獻禮時可唱聖詩或詩篇或讚美詩。會吏或牧師預備聖桌。會眾代表將所奉獻的餅酒、捐獻或其他獻禮交給會吏或牧師。

會眾站立。主禮可用下面禱文。

主禮： 耶和華啊，尊大、能力、榮耀、勝利、威嚴都是祢的：

天上地下的一切都是祢的；國度是祢的，並且祢為至高，為萬有之首。萬物都從祢而來，

會眾： 我們把從祢而來的獻給祢。

代上 29:11, 14

THE SURSUM CORDA

The People remain standing. The Celebrant faces them and sings or says

The Lord be with you.

People **And with your spirit.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them up to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

The Celebrant continues

It is right, our duty and our joy, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface (pages 23-27) is normally sung or said.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

THE SANCTUS

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy, Lord God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

大祝謝文

會眾仍然站立，主禮向會眾唱或說

願主與你們同在。

會眾：**也與你的心靈同在。**

主禮：你們心裏當仰望主。

會眾：**我們心裏仰望主。**

主禮：我們應當感謝我主上帝。

會眾：**感謝讚美我主上帝是應當的。**

主禮繼續讀

無論何時何地感謝主——全能的聖父，創造天地萬物的主，是應當的，也是美好可喜的事。

此處唱或讀本日序文（第 23-27 頁）。

因此，我們與天使和天使長，天上的會眾，一同稱讚頌揚主有榮耀的聖名，常讚美主說：

三聖哉頌

主禮和會眾

聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，
祢的榮光充滿天地。

在至高之處，當稱頌主。

奉主名而來的，當受讚美。

在至高之處，亦當稱頌主。

THE PRAYER OF CONSECRATION

The People kneel or stand. The Celebrant continues

All praise and glory is yours, O God our heavenly Father, for in your tender mercy, you gave your only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption. He made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and he instituted, and in his Holy Gospel commanded us to continue, a perpetual memory of his precious death and sacrifice, until his coming again.

So now, O merciful Father, in your great goodness, we ask you to bless and sanctify, with your Word and Holy Spirit, these gifts of bread and wine, that we, receiving them according to your Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood. †

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and here may break the bread; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing the wine to be consecrated.*

For on the night that he was betrayed, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks, he broke it,* and gave it to his disciples, saying, "Take, eat; this is my Body, which is given for you: Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, Jesus took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink this, all of you; for this is my Blood of the New Covenant, which is shed for you, and for many, for the forgiveness of sins: Whenever you drink it, do this in remembrance of me." ‡

† *This paragraph does not occur in the 1662 Book of Common Prayer, but ecumenical consensus expects its use.*

‡ *In the 1662 Order, the Distribution of Communion occurs here. The Lord's Prayer is then said. The remainder of the Prayer of Consecration follows the Lord's Prayer as an alternative Post Communion Prayer.*

祝聖餅酒禱文

會眾站立或跪下。主禮繼續讀

主上帝，天上的父，所有頌讚和榮耀全是祢的；因祢的恩慈，賜下獨生聖子耶穌基督，為救贖我們，在十字架上受苦而死。耶穌在十字架上，將己身一次獻上，為世人的罪，作完全的贖罪祭，滿足了上帝的公義；耶穌設立此聖禮時，在聖福音裏吩咐我們時常奉行，得以恆常記念，耶穌的可貴受死和犧牲，直至祂的再來。

恩慈良善的父，現在我們祈求祢，藉聖道和聖靈，將主所賜的餅和酒，賜福並分別為聖，使我們在接受餅酒之時，得領聖子救主耶穌基督的聖體和寶血，以記念祂的受死和受苦。[†]

讀以下有關聖餅之言詞，主禮以手持餅或按手其上，在*處可擘餅；讀有關聖杯之言詞，主禮以手持杯或按手於聖杯及其他盛載預備祝聖之酒的器皿上。

我們的主耶穌基督在被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，* 分給祂的門徒，說：「你們拿這個吃，這是我的身體，是為你們犧牲的：你們應該這樣做，以記念我。」

餐後，祂照樣拿起杯來，祝謝，遞給門徒，說：「你們都拿這個喝；這杯是用我的血所立的新約，為你們和眾人，為赦罪流的：你們每次喝的時候，應該這樣做，以記念我。」[‡]

[†] 1662公禱書沒有此段，但普世教會的共識期望採用。

[‡] 1662聖餐禮在此處施派餅酒。接著誦讀主禱文。以下的祝聖餅酒禱文，在主禱文後，可代用為聖餐後禱文。

Therefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of your dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we your humble servants celebrate and make here before your divine Majesty, with these holy gifts, the memorial your Son commanded us to make; remembering his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension, and his promise to come again.

And we earnestly desire your fatherly goodness mercifully to accept this, our sacrifice of praise and thanksgiving; asking you to grant that, by the merits and death of your Son Jesus Christ, and through faith in his Blood, we and your whole Church may obtain forgiveness of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present to you, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice. We humbly pray that all who partake of this Holy Communion may worthily receive the most precious Body and Blood of your Son Jesus Christ, be filled with your grace and heavenly benediction, and be made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, because of our many sins, to offer you any sacrifice, yet we ask you to accept this duty and service we owe, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

主天父上帝，昔日愛子救主耶穌基督曾親自設立聖餐，因此，主卑微的僕人，現遵聖子的命令，將主所賜的聖物，在至聖上主前，奉行和慶祝，記念聖子的受難與受死，大能的復活與榮耀的升天，和主必再來的應許。

懇求天父，大發慈悲，悅納我們的稱頌和感恩；又誠心求主施恩，使我們及全教會的人，藉賴聖子耶穌基督捨身流血的功勞，因信罪得赦免，並承受諸般恩賜。

主啊，現在我們將自己的身體靈魂獻與主，當作活祭，是聖潔的，乃是理所當然的。我們謙恭求主，使我們同領聖餐的人，得以領受聖子耶穌基督的聖體和寶血，並承受主的恩典和天上諸般的恩賜，成為基督的身體。因而基督常在我們裏面，我們也常在基督裏面。

我們罪惡甚重，原不配獻祭於主，但我們現今所行，乃份內之事，懇求主歡喜收納，勿計我們的行為，惟因我們主耶穌基督饒恕我們的過犯。

藉着基督，偕同基督，在基督裏，與聖靈合而為一，願一切榮耀歸於祢，全能的父，從今直到永遠。**阿們。**

THE LORD'S PRAYER

The Celebrant then says

And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

Celebrant and People together pray

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread.
And forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.**

THE FRACTION

If the consecrated Bread was not broken earlier, the Celebrant breaks it now.

A period of silence is kept.

Then may be sung or said

Celebrant [Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]**

or this

Celebrant [Alleluia.] Christ our Passover Lamb has been sacrificed, once for all upon the Cross.

People **Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]**

In Lent, Alleluia is omitted, and may be omitted at other times except during Easter Season.

主 禱 文

主禮說

現在遵照我們救主基督的教導，我們放膽禱告說：

主禮及會眾同聲禱告

我們在天上之父，
願人皆尊父名為聖。
願父國降臨，
願父旨意成就在地，
如同成就在天。
我們日用之飲食，求父今日賜與我們。
又求饒恕我們之罪，
如我們饒恕得罪我們之人。
保祐我們，不入誘惑；
拯救我們，脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，
皆屬於父，
永無窮盡。阿們。

我們在天上的父，
願祢的名被尊為聖。
願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們。
饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，
都是祢的，
從現在直到永遠。阿們。

擘 餅

如早前未曾擘餅，主禮現在擘開已祝聖之餅。

靜默片刻

唱或讀

主禮：〔哈利路亞。〕基督是逾越節的羔羊，為我們犧牲。

會眾：我們應當常守此聖筵。〔哈利路亞。〕

或

主禮：〔哈利路亞。〕基督是逾越節的羔羊，
在十架上只一次被獻為永祭。

會眾：我們應當常守此聖筵。〔哈利路亞。〕

大齋期省去「哈利路亞」。除復活節期，其他日子也可省去此句。

THE PRAYER OF HUMBLE ACCESS

Celebrant and People together may say

**We do not presume to come to this your table, O merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in your abundant and great mercies.**

**We are not worthy so much as to gather up
the crumbs under your table;
but you are the same Lord
whose character is always to have mercy.**

**Grant us, therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ,
and to drink his blood,
that our sinful bodies may be made clean by his body,
and our souls washed through his most precious blood,
and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.**

THE AGNUS DEI

The following or some other suitable anthem may be sung or said here

Lamb of God, you take away the sin of the world;
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world;
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world;
grant us your peace.

謙恭近主文

主禮及會眾同聲禱告

慈悲的主，我們到主的聖桌前，
不敢自以為有功可恃，
惟靠主的大慈悲。
我們即拾主聖桌下之零碎，也是不配；
惟主乃常施憐憫的上帝。
所以現今求主施恩，
使我們能領受上帝愛子——耶穌基督的聖體和寶血，
以致我們有罪的身體，因耶穌的聖體，得以潔淨，
我們的靈魂，因耶穌的寶血，得以洗清，
如此，我們就常居於基督之中，基督也常居於我們心內。阿們。

羔羊頌

可唱或讀以下聖頌或其他合適的讚美詩

主禮： 上帝的羔羊，除去世人罪的主；
會眾： **憐恤我們。**
主禮： 上帝的羔羊，除去世人罪的主；
會眾： **憐恤我們。**
主禮： 上帝的羔羊，除去世人罪的主；
會眾： **賜我們平安。**

THE MINISTRATION OF COMMUNION

Facing the People, the Celebrant may say the following invitation

The gifts of God for the people of God. [Take them in remembrance that Christ died for you and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.]

or this

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world.

Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.

JOHN 1:29^T, REVELATION 19:9

The Ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the People.

The Bread and Cup are given to the communicants with these words

The Body of our Lord Jesus Christ, [which was given for you, preserve your body and soul to everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your heart by faith, with thanksgiving.]

The Blood of our Lord Jesus Christ, [which was shed for you, preserve your body and soul to everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for you, and be thankful.]

During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.

The Celebrant may offer a sentence of Scripture at the conclusion of the Communion.

施 派 聖 餐

主禮邀請會眾同領聖餐

上帝賜給祂子民的聖物。〔你們應當用信心前來領受，記念基督為你們捨身流血，心裏感謝。〕

或

看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的。凡被請赴羔羊婚筵的有福了。

約 1:29，啓 19:9

牧者先領餅酒，然後施派給會眾。

施餅酒時用以下話語

主耶穌基督的聖體，〔為你所捨的，保全你的身體靈魂，直至永生。你將此食，記念基督為你受死，當信服感謝，心中領受。〕

主耶穌基督的寶血，〔為你而流的，保全你的身體靈魂，直至永生。你將此飲，記念基督為你流血，當心中感謝。〕

施聖餐時可唱聖詩或詩篇或讚美詩。

主禮可於結束時讀經句。

THE POST COMMUNION PRAYER

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People together say the following, or the Post Communion Prayer in the Renewed Ancient Text

**Almighty and everliving God,
we thank you for feeding us, in these holy mysteries,
with the spiritual food of the most precious Body and Blood
of your Son our Savior Jesus Christ;
and for assuring us, through this Sacrament, of your favor and goodness
towards us:
that we are true members of the mystical body of your Son,
the blessed company of all faithful people;
and are also heirs, through hope,
of your everlasting kingdom.
And we humbly ask you, heavenly Father,
to assist us with your grace,
that we may continue in that holy fellowship,
and do all the good works that you have prepared for us to walk in;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be all honor and glory, now and for ever. Amen.**

THE BLESSING

The Bishop when present, or the Priest, gives this or an alternate blessing

The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

A hymn, psalm, or anthem may be sung after the Blessing (or following the Dismissal).

聖餐後禱文

聖餐後，主禮說

我們要祈禱。

主禮與會眾同讀以下禱文，或用更新古代本文中的聖餐後禱文

全能永生的上帝，
我們誠心感謝，因主將聖子我們救主耶穌的聖體寶血，
賜予我們領聖餐的人，作我們的靈糧。
藉此聖禮，使我們確知主喜悅我們，恩待我們：
並承認我們為聯合於聖子奧妙身體中的真實肢體，
因基督的身體即是眾信徒的聖教會；
在指望裏，我們成為上帝永遠國度的後嗣。
天上的父，我們謙恭懇求，
藉祢的恩典扶助，
使我們繼續活在祢的聖潔團契裏，
做祢託付給我們的一切善工；
此賴我們主耶穌基督而求。
但願尊貴榮耀，歸與聖父、聖子、聖靈，
從現在直到永遠。阿們。

祝 福

主教（若在座）或牧師祝福，或用其他祝福句。

願上帝所賜出人意外的平安，保守你們的心懷意念，使你們深識敬愛上帝和祂的聖子——我們的救主耶穌基督；又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，保守你們，從今日直到永遠。阿們。

祝福後（或差遣後）可唱聖詩或詩篇或讚美詩

THE DISMISSAL

The Deacon, or the Priest, may dismiss the People with these words

Let us go forth in the Name of Christ.

People **Thanks be to God.**

or this

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.

People **Thanks be to God.**

or this

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Holy Spirit.

People **Thanks be to God.**

or this

Deacon Let us bless the Lord.

People **Thanks be to God.**

From the Easter Vigil through the Day of Pentecost, “Alleluia, alleluia” is added to any of the dismissals. It may be added at other times, except during Lent and on other penitential occasions.

The People respond

Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

差 遣

會吏或牧師用以下啓應文差遣會眾

我們要奉基督的名，勇往直前。

會眾： 感謝上主。

或

會吏： 我們要在平安裏敬愛主、服事主。

會眾： 感謝上主。

或

會吏： 我們要進入世界，在聖靈的大能裏歡欣快樂。

會眾： 感謝上主。

或

會吏： 我們要讚美主。

會眾： 感謝上主。

復活前夕至聖靈降臨日差遣可加「哈利路亞，哈利路亞」。除大齋期或懺悔節期外，其他日子均可加上此句。

會眾應答

感謝上主。哈利路亞，哈利路亞。

THE DECALOGUE

Exodus 20:1-17; Deuteronomy 5:6-21

Celebrant God spoke these words and said: I am the Lord your God. You shall have no other gods but me.

People **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Celebrant You shall not make for yourself any idol.

People **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Celebrant You shall not take the name of the Lord your God in vain.

People **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Celebrant Remember the Sabbath day and keep it holy.

People **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Celebrant Honor your father and your mother.

People **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Celebrant You shall not murder.

People **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Celebrant You shall not commit adultery.

People **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Celebrant You shall not steal.

People **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Celebrant You shall not bear false witness against your neighbor.

People **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**

Celebrant You shall not covet.

People **Lord, have mercy upon us, and write all these, your laws, in our hearts, we beseech you.**

十 誡

出 20:1-17; 申 5:6-21

主禮：上帝吩咐這一切的話，說：我是耶和華—你的上帝，除了我以外，你不可有別的神。

會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。

主禮：不可為自己雕刻偶像。

會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。

主禮：不可妄稱耶和華—你上帝的名。

會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。

主禮：當記念安息日，守為聖日。

會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。

主禮：當孝敬父母。

會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。

主禮：不可殺人。

會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。

主禮：不可姦淫。

會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。

主禮：不可偷盜。

會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。

主禮：不可做假見證陷害你的鄰舍。

會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。

主禮：不可貪戀別人的財物。

會眾：懇求主憐憫我們，將這一切祢的聖誡命，刻在我們的心內。

SUPPLEMENTAL EUCHARISTIC TEXTS

SEASONAL GREETINGS

The opening Acclamation may be replaced by a greeting appropriate to the season or the occasion, such as the following

FOR ADVENT

Celebrant Surely the Lord is coming soon.

People **Amen. Come Lord Jesus!**

REVELATION 22:20

FOR CHRISTMASTIDE *and* THE FEAST OF THE PRESENTATION OF CHRIST

Celebrant For unto us a child is born,

People **Unto us a son is given.**

ISAIAH 9:6T

FROM THE FEAST OF THE EPIPHANY *to* THE END OF THE EPIPHANY SEASON

Celebrant I will make you as a light for the nations,

People **That my salvation may reach to the end of the earth.**

ISAIAH 49:6

FROM ASH WEDNESDAY *to* THE EVE OF PALM SUNDAY *or* PENITENTIAL OCCASIONS

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.

People **His mercy endures for ever.**

補充聖餐禮文

節期啓應

可按節期或儀節選讀下面啓應代替宣召啓應

將臨期

主禮： 主必快來。

會眾： 阿們。主耶穌啊，我願祢來！

啓22:20

聖誕節期及奉獻基督於聖殿日

主禮： 因有一嬰孩為我們而生；

會眾： 有一子賜給我們。

賽9:6

顯現期

主禮： 我還要使你作外邦人的光，

會眾： 叫你施行我的救恩，直到地極。

賽49:6

塗灰日至棕枝主日前夕或懺罪儀節

主禮： 要稱謝主，因祂赦免我們一切過犯。

會眾： 祂的慈愛永遠長存。

FOR HOLY WEEK

Celebrant Blessed be our God.

People **Now and for ever. Amen.**

FROM EASTER DAY *until* THE EVE OF PENTECOST

Celebrant Alleluia! Christ is risen!

People **The Lord is risen indeed! Alleluia!**

FOR THE DAY OF PENTECOST, *and*
OCCASIONS OF CONFIRMATION *and* ORDINATION

Celebrant The Lord will pour out his Spirit upon all flesh,

People **And your sons and daughters shall prophesy.**

Celebrant Your old men shall dream dreams,

People **And your young men shall see visions.**

Celebrant You shall know that the Lord is in the midst of his people,

People **That he is the Lord and there is none else.**

Celebrant And it shall come to pass

People **That everyone who calls on the Name of the Lord
shall be saved.**

JOEL 2:27-28, 32T; ACTS 2:17, 21T

FOR ALL SAINTS' DAY *and*
OTHER APPROPRIATE OCCASIONS

Celebrant Worthy is the Lord our God,

People **To receive glory and honor and power.**

REVELATION 4:11T

聖週

主禮： 願讚美歸與我們的上帝。

會眾： 從現在直到永遠。阿們。

復活日至聖靈降臨前夕

主禮： 哈利路亞！基督已經復活了！

會眾： 主真的復活了！哈利路亞！

聖靈降臨日、接手禮及封職禮

主禮： 主必將祂的靈澆灌凡有血氣的，

會眾： 你們的兒女要說預言。

主禮： 你們的老年人要做異夢，

會眾： 你們的少年人要見異象。

主禮： 你們必知道主在祂的子民中間，

會眾： 又知道祂是耶和華，在祂以外並無別神。

主禮： 到那時候，

會眾： 凡求告主名的，就必得救。

珥2:27-28, 32；徒 2:17, 21

諸聖日及其他合適儀節

主禮： 我們的主，我們的上帝，

會眾： 祢配得榮耀、尊貴、權柄。

啓4:11

THE EXHORTATION

Dearly beloved in the Lord: if you intend to come to the Holy Communion of the Body and Blood of our Savior Jesus Christ, you must consider how Saint Paul, in his First Letter to the Corinthians, exhorts us all diligently to examine ourselves before we presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if we receive that holy Sacrament with a truly penitent heart and lively faith, spiritually eating the Flesh of Christ and drinking his Blood, so that we might be made one with Christ and he with us; so also is the danger great, if we receive these gifts unworthily. For then we become guilty of profaning the Body and Blood of Christ our Savior, and we eat and drink to our own condemnation.

Therefore, judge yourselves lest you be judged by the Lord. First, examine your life by the rule of God's commandments. Wherever you have offended, either by thought, word, or deed, confess your sins to Almighty God, with the full intention to amend your life. Be ready to make restitution for all injuries and wrongs you have done to others; and also be ready to forgive others who have offended you: for otherwise, if you unworthily receive Holy Communion, you will increase your own condemnation. Therefore, repent of your sins, or else do not come to God's Holy Table.

If you have come here today with a troubled conscience, and you need help and counsel, come to me, or to some other Priest, and confess your sins, that you may receive godly counsel, direction, and absolution. To do so will both satisfy your conscience and remove any scruples or doubt.

Above all, each of us should give humble and hearty thanks to God for the redemption of the world by the death and passion of our Savior Jesus Christ. He humbled himself, even to death on a Cross, for us sinners who lay in darkness and in the shadow of death, that he might make us children of God, and exalt us to everlasting life.

Because of his exceedingly great love for us, our Savior Jesus Christ has instituted and ordained these holy mysteries as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death and passion, to our great and endless comfort.

To him, therefore, with the Father and the Holy Spirit, let us give continual thanks, as is our duty and our joy, submitting ourselves entirely to his holy will and striving to serve him in holiness and righteousness all the days of our life. **Amen.**

勸眾文

親愛的主內兄弟姊妹：你們前來領受我們救主耶穌基督的聖體和寶血，就要仔細思量聖保羅在哥林多前書的勸誡，就是我們在吃那餅和喝那杯前，要好好省察自己。我們若真誠悔罪及以全備的信心去領受那聖禮，在屬靈上吃喝基督的身體和寶血，就藉此在基督裏與主合一，主也與我們合一，這是莫大的福祉；但我們若輕率地吃喝，就是干犯了我們救主基督的身體和寶血，及吃喝自己的罪了。

因此你們當省察自己，以免受主的審判。首先，要以上帝的誠命檢視自己的生活行為。凡在思想、言語，或行為上得罪了主，就要在全能上帝面前認罪，真誠悔改。決意向因你受傷害和損失的人作出補償，亦隨時寬恕得罪你的人：若你以輕率的態度領受聖餐，就加重了自己的罪孽。因此你們要悔改，否則就不要到上帝的聖桌前。

你今日若心中有愧，需要幫助和輔導，請前來見我或其他牧師，承認罪過，從而獲得屬靈的輔導、指引，和赦罪。這樣行，既能使你良心無虧，也能除去你的疑慮。

最要緊，每人都要謙卑和衷心感謝上帝，因為救主耶穌基督以祂的死和受難拯救世人。祂自甘卑微，且死在十字架上，為了拯救我們這些在黑暗和死蔭裏的罪人，使我們成為上帝的兒女，並賜給我們永生。

因着祂對我們無比的愛，主耶穌基督設立此聖禮，作為祂愛的憑據，叫我們恆常記念祂的死和受難，使我們有極大無窮的安慰。

所以，我們當時常以喜樂的心感謝主耶穌、聖父和聖靈，順服主聖潔的旨意，一生竭力在聖潔和公義中裏服事祂。阿們。

OFFERTORY SENTENCES

Remember the words of the Lord Jesus, how he himself said “It is more blessed to give than to receive.”

ACTS 20:35

Let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.

MATTHEW 5:16

Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

MATTHEW 6:19-21

Not everyone who says to me, “Lord, Lord,” will enter the kingdom of heaven, but the one who does the will of my Father who is in heaven.

MATTHEW 7:21

Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows bountifully will also reap bountifully. Each one must give as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

2 CORINTHIANS 9:6-7

As we have opportunity, let us do good to everyone, and especially to those who are of the household of faith.

GALATIANS 6:10

For God is not unjust so as to overlook your work and the love that you have shown for his name in serving the saints, as you still do.

HEBREWS 6:10

Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

HEBREWS 13:16

And the King will answer them, “Truly, I say to you, as you did it to one of the least of If anyone has the world’s goods and sees his brother in need, yet closes his heart against him, how does God’s love abide in him?”

1 JOHN 3:17

If you have many possessions, make your gift from them in proportion; if few, do not be afraid to give according to the little you have. So you will be laying up a good treasure for yourself against the day of necessity.

TOBIT 4:8-9

奉獻經句

當記念主耶穌的話，說：「施比受更為有福。」

徒 20:35

你們的光也要這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，把榮耀歸給你們在天上的父。

太 5:16

不要為自己在地上積蓄財寶；地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊挖洞來偷。要在天上積蓄財寶；天上沒有蟲子咬，不會銹壞，也沒有賊挖洞來偷。因為你的財寶在哪裏，你的心也在哪裏。

太 6:19-21

不是每一個稱呼我「主啊，主啊」的人都能進天國；惟有遵行我天父旨意的人才能進去。

太 7:21

少種的少收；多種的多收。各人要隨心所願，不要為難，不要勉強，因為上帝愛樂捐的人。

林後 9:6-7

一有機會就要向眾人行善，向信徒一家的人更要這樣。

加 6:10

因為上帝並非不公義，竟忘記你們的工作和你們為祂的名所顯的愛心，就是你們過去和現在伺候聖徒的愛心。

來 6:10

不可忘記行善和分享，因為這樣的祭物是上帝所喜悅的。

來 13:16

凡有世上財物的，看見弟兄缺乏，卻關閉了惻隱的心，上帝的愛怎能住在他裏面呢？

約壹 3:17

若你多有，就該多施捨；若你少有，也不要怕少施捨。因為這樣作，是為你自己積蓄困厄時日的寶藏。

多比傳 4:8-9

And the King will answer them, “Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.”

MATTHEW 25:40

How then will they call on him in whom they have not believed? And how are they to believe in him of whom they have never heard? And how are they to hear without someone preaching? And how are they to preach unless they are sent?

ROMANS 10:14-15

And Jesus said to them, “The harvest is plentiful, but the laborers are few. Therefore pray earnestly to the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.”

LUKE 10:2

They shall not appear before the Lord empty-handed. Every man shall give as he is able, according to the blessing of the Lord your God that he has given you.

DEUTERONOMY 16:16-17

Offer unto God a sacrifice of thanksgiving,
and pay your vows unto the Most High.

PSALM 50:14

Ascribe unto the Lord the honor due unto his Name;
bring offerings and come into his courts.

PSALM 96:8

Walk in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

EPHESIANS 5:2

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship.

ROMANS 12:1

For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sake he became poor, so that you by his poverty might become rich.

2 CORINTHIANS 8:9

You are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for his own possession, that you may proclaim the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light.

1 PETER 2:9

王回答他們說：「我實在告訴你們，這些事你們做在我弟兄中一個最小的身上，就是做在我身上了。」

太 25:40

人未曾信祂，怎能求告祂呢？未曾聽見祂，怎能信祂呢？沒有傳道的，怎能聽見呢？若沒有奉差遣，怎能傳道呢？如經上所記：「報福音、傳喜信的人，他們的腳蹤何等佳美！」

羅 10:14-15

耶穌對他們說：「要收的莊稼多，做工的人少。所以，你們要求莊稼的主差遣做工的人出去收他的莊稼。」

路 10:2

不可空手朝見耶和華。各人要按自己手中的能力，照耶和華—你上帝所賜你的福，奉獻禮物。

申 16:16-17

你們要以感謝為祭獻給上帝，又要向至高者還你的願。

詩 50:14

要將耶和華的名所當得的榮耀歸給祂，拿供物來進入祂的院宇。

詩 96:8

要憑愛心行事，正如基督愛我們，為我們捨了自己，當作馨香的供物和祭物獻給上帝。

弗 5:2

所以，弟兄姊妹們，我以上帝的慈悲勸你們，將身體獻上當作活祭，是聖潔的，是上帝所喜悅的，你們如此事奉乃是理所當然的。

羅 12:1

你們知道我們主耶穌基督的恩典：祂本是富足，卻為你們成了貧窮，好使你們因祂的貧窮而成為富足。

林後 8:9

你們是被揀選的一族，是君尊的祭司，是神聖的國度，是屬上帝的子民，要使你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。

彼前 2:9

PROPER PREFACES

THE LORD'S DAY

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

AT ANY TIME

Through Jesus Christ our Lord; for he is your living Word from before time and for all ages; by him you created all things, and by him you make all things new.

or this

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

ADVENT

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great glory to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

CHRISTMAS

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the Holy Spirit and the Virgin Mary his mother, was made truly man, yet without the stain of sin, that we might be cleansed from sin and given the right to become your children.

EPIPHANY

Through Jesus Christ our Lord, who took on our mortal flesh to reveal His glory; that he might bring us out of darkness and into his own glorious light.

PRESENTATION, ANNUNCIATION, AND TRANSFIGURATION

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

應時序文

主日

藉賴我們的主耶穌基督；在七日的第一日，祂勝過了死亡和墳墓的權勢，又藉着祂榮耀的復活，為我們開啓了永生的道路。

任何日子

藉賴我們的主耶穌基督；因祂是祢永活之道，從亙古到永遠；藉著祂，祢創造萬有，使一切都變成新的。

或

祢是光明和生命之源頭；祢按祢的形像造我們，並召我們進入我們主耶穌基督裏的新生命。

將臨期

因為祢差遣愛子，從罪惡和死亡中救贖了我們，使我們在聖子裏面承受永生；以致當祂在權能和大榮耀中再次降臨，審判世界的時候，我們就可以坦然無懼、歡歡喜喜地迎見主面。

聖誕節期

因為祢賜獨生聖子耶穌基督，為我們降世；因聖靈的大能，由童貞女馬利亞所生，成為完全的人，卻毫無罪污，以致我們因祂罪得潔淨，並獲得權柄成為祢的兒女。

顯現期

藉賴我們的主耶穌基督，道成肉身，彰顯祂的榮耀；因而祂領我們出黑暗，進入祂榮耀的光明。

奉獻基督於聖殿日、天使向童貞女馬利亞報喜日、基督易容顯光日

因為主藉着道成肉身的奧秘，照亮我們的內心，使我們在聖子耶穌基督的臉光中，認識主的榮耀。

LENT

You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you.

HOLY WEEK

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the Cross, that he might draw the whole world to himself; and by his suffering and death he became the author of eternal salvation for all who put their trust in him.

MAUNDY THURSDAY

Through Jesus Christ our Lord. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end; and on the night before he suffered, he instituted these holy mysteries; that we, receiving the benefits of his passion and resurrection, might be made partakers of his divine nature.

EASTER

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was offered for us, and has taken away the sin of the world; who by his death has destroyed death, and by his rising to life again has won for us everlasting life.

ASCENSION

Through your dearly beloved Son Jesus Christ our Lord, who after his most glorious resurrection appeared to his Apostles, and in their sight ascended into heaven to prepare a place for us; that where he is, there we might also ascend, and reign with him in glory.

PENTECOST

Through Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them, and to lead them into all truth; giving them boldness and fervent zeal constantly to preach the Gospel to all nations; by which we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of you, and of your Son Jesus Christ.

大齋期

祢曾吩咐祢忠信的子民，潔淨他們的心思意念，以喜樂的心預備守逾越節期；如此，他們熱心祈禱，多作善工，被祢的聖道和聖禮更新，而得以領受祢為敬愛祢的人所預備的全備恩典。

聖週

靠著我們主耶穌基督。祂為了我們的罪，被高舉在十架上，藉此吸引萬人歸向自己；又因受苦和受死，成為信靠祂的人永遠得救之元首。

設立聖餐日

藉賴我們的主耶穌基督。祂愛世上屬自己的人，就愛他們到底；在受難前夕，設立此聖禮；以致我們藉基督的受死和復活之功勞，得以在祂神聖的性情有分。

復活節期

我們更當為聖子耶穌基督榮耀的復活而感謝主；祂是逾越節的真羔羊，為我們獻上自己為祭物，除掉世人的罪；藉著祂的死，將死亡滅絕；藉著祂的復活，得勝賜我們永生。

升天日

藉賴祢的愛子我們主耶穌基督，榮耀中復活後，祂向眾使徒顯現，並在他們面前升天，為我們預備地方；以致我們將來也可到祂那裏去，與基督在榮耀裏掌權。

聖靈降臨日

藉賴我們的主耶穌基督；按祂確實之應許，聖靈從天降臨在眾門徒身上，教化和引導他們進入各樣的真理；又使他們放膽，心裏火熱，向萬民宣講福音；藉此我們才能脫離黑暗和謬誤，進入光明，能正確認識聖父和聖子耶穌基督。

TRINITY SUNDAY

Who, with your co-eternal Son and Holy Spirit, are one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Substance. For that which we believe of your glory, O Father, we believe the same of your Son, and of the Holy Spirit, without any difference or inequality.

ALL SAINTS'

For in the multitude of your saints, you have surrounded us with so great a cloud of witnesses that we, rejoicing in their fellowship, may run with patience the race that is set before us, and, together with them, may receive the unfading crown of glory.

CHRIST THE KING

Through your only begotten Son Jesus Christ, the King of kings and Lord of lords; for you have seated him at your right hand in glory, and put all things in subjection under his feet, that he may present them to you, O Father, perfectly restored in beauty, truth, and love.

APOSTLES *and* ORDINATIONS

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord, who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations, and promised to be with them always, even to the end of the ages.

DEDICATION OF A CHURCH

Through Jesus Christ our great High Priest, in whom we are built up as living stones of a holy temple, that we might offer before you a sacrifice of praise and thanksgiving which is holy and pleasing in your sight.

BAPTISM

Because in Jesus Christ our Lord, you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

HOLY MATRIMONY

Because in the love of wife and husband, you have given us an image of the heavenly Jerusalem, adorned as a bride for her bridegroom, your Son Jesus Christ our Lord; who loves her and gave himself for her, that he might make the whole creation new.

三一主日

祢與聖子和聖靈，同為永恆，同為一上帝，是獨一的主，三位而一體；父啊，我們相信聖子和聖靈與祢同等同榮，無分先後，無別尊卑。

諸聖日

祢藉眾聖徒的見證，如同雲彩圍繞我們，以致我們在他們的團契中滿心喜樂，能以堅忍的心奔跑那擺在我們前面的路程，最終與他們同得那永不衰殘的榮耀冠冕。

基督君王日

藉賴祢獨一聖子耶穌基督，萬王之王，萬主之主；祢使祂在榮耀裏坐在祢的右邊，並使萬物服在祂的腳下，以致祂使萬物回復美善、真理和愛，獻呈與上帝聖父面前。

記念使徒及按立聖職禮

藉賴我們的大牧者主耶穌基督；祂在復活以後，差遣使徒宣講福音，教化萬民，並應許常與他們同在，直到世界的末了。

獻堂禮

藉賴我們的大祭司耶穌基督，在祂裏面，我們被建立如同聖殿的活石，以致我們能在主面前獻上頌讚和感恩的祭，是聖潔的，是主所喜悅的。

聖洗禮

因為在我們的主耶穌基督裏，祢已經接納我們為祢的兒女，使我們成為祢國度的子民，並賜下聖靈，引導我們進入一切的真理。

婚姻聖禮

因為在夫妻的愛裏，祢讓我們得見天上耶路撒冷的形像，如同新婦妝飾整齊，等候新郎，就是聖子我們的主耶穌基督；基督愛新婦，並為她捨己，以致天地萬物得以更新。

BURIAL *or* COMMEMORATION OF THE FAITHFUL DEPARTED

Through Jesus Christ our Lord, who rose victorious from the dead and comforts us with the blessed hope of everlasting life. For to your faithful people, O Lord, life is changed, not ended; and when our mortal body lies in death, there is prepared for us a dwelling place eternal in the heavens.

PENITENTIAL OCCASIONS

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

ROGATION DAYS *or* THANKSGIVING DAY

Because the wonders of your Creation reflect your goodness and beauty; and your gifts of sun and rain, seed-time and harvest, manifest your constant love and care for all that you have made.

CANADA DAY *or* INDEPENDENCE DAY

Because you have made us in your image, that we might serve you on earth in freedom, justice, and peace; and have given us the hope of our eternal citizenship with you in your heavenly kingdom.

REMEMBRANCE DAY *or* MEMORIAL DAY

For by the sacrifice of your Son on the Cross, all who turn to him in the tribulation of war will find their peace with him in paradise.

COMMON OF A MARTYR

For the witness of your martyrs, who took up their cross and followed you even unto death, and revealed your power made perfect in human weakness.

COMMON OF A MISSIONARY *or* EVANGELIST

For the gifts of your Holy Spirit poured out upon prophets and evangelists, to proclaim the Gospel to the ends of the earth, and to bring all peoples under the reign of Jesus Christ our Lord.

喪禮或記念忠信先賢

藉賴我們的主耶穌基督，祂勝過死亡而復生，以永生的盼望賜我們安慰。主啊，對祢忠信的子民而言，生命只是經歷變化，不是結束；當我們必死的軀體進入死亡，在天上有一個永恆的居所為我們預備。

懺悔儀節

靠我們主耶穌基督，祂也在各方面受過試探，與我們一樣，只是祂沒有犯罪。如此，藉著祂的恩典，我們能勝過邪惡，不再為自己而活，卻為那位為我們死而復活的主而活。

特禱日或感恩日

因為祢手所造的萬物述說祢的美善；祢所賜下的陽光雨露、播種收成，彰顯祢不變的慈愛和眷顧。

加拿大國慶日或獨立紀念日

因為祢按祢的形像造人，使我們能夠在世上以自由、公義、和平安服事祢；並且，祢賜給我們盼望，能夠成為祢天國的永恆國民。

國殤紀念日或紀念日

因為祢聖子在十字架上的犧牲，使所有在戰爭禍患中轉向尋求主的人，得與基督在樂園裏共享安息。

記念殉道聖徒

因為凡背起自己十字架，至死跟從祢的殉道聖徒，在人的軟弱裏完全彰顯出祢的能力。

記念宣教教士或傳道者

因為祢賜下聖靈澆灌主的先知和傳道者，使他們宣揚福音直到地極，引領萬民歸服於我們主耶穌基督的管治下。

COMMON OF A PASTOR

Through Jesus Christ, the great shepherd of the sheep; in him you call faithful pastors and anoint them with your Holy Spirit, to feed your flock by Word and Sacrament, and to lead them in the way of everlasting life.

COMMON OF A TEACHER OF THE FAITH

For you have imparted gifts of wisdom and knowledge to those who teach the Gospel in word and deed, to build up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God.

COMMON OF A MONASTIC *or* RELIGIOUS

For calling to the consecrated life those who leave everything for the sake of your kingdom, and who show forth in this world an anticipation of the abundant life you promise in the age to come.

COMMON OF AN ECUMENIST

Through your Son Jesus Christ our Lord; in him you bring us to the knowledge of your truth, and unite us by the bond of one Faith and one Baptism, that we might love one another and manifest your love to the world.

COMMON OF A RENEWER OF SOCIETY

For you never turn away from us, and continually send among us those who seek justice, defend the oppressed, feed the poor, and bind up the brokenhearted.

COMMON OF A REFORMER OF THE CHURCH

For you, the master builder, never abandon your Church, which you have built of living stones; you call your faithful servants to restore its ancient walls and reunite its broken ramparts, that it may be a holy temple of your presence.

COMMON OF ANY COMMEMORATION

For the grace and virtue manifest in [N. and all] your saints, who have been the chosen vessels of your love, and the lights of the world in their generations.

記念牧者

藉着耶穌基督—群羊的大牧者，祢呼召忠心的牧者，在祢聖靈的恩膏裏，藉聖道和聖禮餵養祢的羊，引領他們走在永生的道路上。

記念信仰教師

因為祢賜下智慧和知識給福音的教師，使他們在言傳身教之中，建立基督的身體，直到我們眾人在信仰上同歸於一，認識上帝的兒子。

記念修士

因為祢呼召修士全生奉獻，為祢的國度捨棄一切，向這世界見證祢所應許在來世的豐盛生命。

記念普世教會合一者

藉賴祢的聖子—我們主耶穌基督，祢使我們認識祢的真理，聯合於一信一洗，並使我們能夠彼此相愛，向世界顯明祢的愛。

記念更新社會者

因為祢沒有撇下我們，卻不斷差派僕人到我們中間，尋求公義，護衛受壓者，供應窮人，及包紮傷心的人。

記念教會改革者

因為祢是建築匠人，永不離棄祢的教會，就是祢用活石建造的靈宮；祢又呼召祢忠心的僕人們，重建城牆，鞏固保障，使教會成為祢臨在的聖殿。

記念某位聖徒

因為祢向[某某，及所有]祢的聖徒彰顯恩典和美德，以致他們在當代成為流露祢愛的管道和世上的明燈。

COLLEGE OF BISHOPS RESOLUTION

CONCERNING THE NICENE CREED

Epiphany, 2013

RESOLVED,

The normative form of the Nicene Creed for the Anglican Church in North America is the original text as adopted by the Councils of Nicaea (325 A.D.) and Constantinople (381 A.D.). This form shall be rendered in English in the best and most accurate translation achievable.

RESOLVED,

The Anglican Church in North America acknowledges that the form of the Nicene Creed customary in the West is that of the 1662 Book of Common Prayer, including the words “and the Son” (*filioque*), which form may be used in worship and for elucidation of doctrine.

RESOLVED,

Because we are committed to the highest level of global unity possible, the College of Bishops of the Anglican Church in North America seeks advice of the Theological Commission of the Global Fellowship of Confessing Anglicans concerning implementation of the recommendation of the Lambeth Conference of 1978 to use the normative form of the Nicene Creed at worship.

**主教院關於尼吉亞信經之議決
2013年顯現期**

(議決內容請參考英文原文)



ANGLICAN CHURCH
IN NORTH AMERICA